

# FOREWORD

This wonderful initiative of our German National Committee for an ICOMOS periodic publication on *Heritage at Risk* (H@R) sprang from an optimistic desire to reduce or even eliminate the threats to heritage places by building public awareness about their fragility and the irreversibility of their loss. Over the life of its existence, *Heritage at Risk* has helped mitigate the threats to hundreds of sites by bringing them to the global attention.

Since its first publication in 2000, natural disasters have continued to occur, perhaps with greater frequency due to climate change. While there is little that humans can do to prevent such natural phenomena, *Heritage at Risk* has fostered the preparation of better disaster preparedness plans in many parts of the world that in turn have increased the resistance of monuments and sites to seismic activity, winds, and floods.

In sad contrast to this, human induced disasters, especially those fueled by international terrorism and armed conflict, remain on the rise, especially in the Middle East where the emblematic attacks on the fabric and the courageous stewards of Aleppo, Pal-

myra, Cairo, and Sana'a challenge the international legal recognition of the neutrality of cultural heritage as initially embodied in the 1954 Hague Convention, and since then re-affirmed through many other declarations.

Under the leadership of ICOMOS, the international heritage community has always maintained that the heritage of one is the heritage of all, and that respect for all cultural heritage is a major instrument for peace-building through mutual inter-cultural understanding. As we slide recklessly towards a new world order that seems intent on feeding a growing crisis that undermines the basic beliefs that have held ICOMOS together and that are at the very foundation of UNESCO, *Heritage at Risk* has acquired a more urgent and essential role in helping the planet return to greater harmony and sanity. For this reason and more ardently than ever before, I once again thank our German colleagues who work ceaselessly to assemble every issue of H@R as well as the enlightened German authorities that continue to provide the generous funding for its publication.

Gustavo Araoz  
President

# AVANT-PROPOS

La merveilleuse initiative de notre Comité national allemand pour une publication périodique de l'ICOMOS sur le Patrimoine en péril (*Heritage at Risk*; H@R) découle d'un désir optimiste de réduire ou même d'éliminer les menaces qui pèsent sur les lieux patrimoniaux en sensibilisant le public à leur fragilité et à l'irréversibilité de leur perte. Tout au long de son existence, la publication *Heritage at Risk* a contribué à l'atténuation des menaces pesant sur des centaines de sites en les portant à l'attention mondiale.

Depuis sa première parution en 2000, des catastrophes naturelles continuent de se produire, peut-être avec plus de fréquence en raison des changements climatiques. Bien qu'il y ait peu de choses que les humains puissent faire pour prévenir de tels phénomènes naturels, *Heritage at Risk* a encouragé l'élaboration de plans de préparation plus efficaces en vue des catastrophes dans de nombreuses régions du monde. Ces plans de préparation ont ensuite augmenté la résistance des monuments et des sites aux activités sismiques, inondations, etc.

En revanche, malheureusement, les catastrophes provoquées par l'homme, en particulier celles dues au terrorisme international et aux conflits armés, continuent d'augmenter, surtout au Moyen-Orient où les attaques emblématiques sur Alep, Palmyre,

Le Caire et Sana'a, et leurs gardiens courageux, défient la reconnaissance juridique internationale de la neutralité du patrimoine culturel initialement entérinée par la Convention de La Haye de 1954 et réaffirmée depuis lors par de nombreuses autres déclarations.

Sous l'impulsion de l'ICOMOS, la communauté internationale du patrimoine a toujours soutenu que le patrimoine de l'un est le patrimoine de tous et que le respect de toutes les formes du patrimoine culturel est un instrument majeur dans la consolidation de la paix à travers la compréhension interculturelle réciproque. Au fur et à mesure que nous dirigeons vers un nouvel ordre mondial qui semble vouloir alimenter une crise croissante qui mine les valeurs fondamentales qui animent l'ICOMOS et qui sont à la base de l'UNESCO, la publication *Heritage at Risk* endosse un rôle devenu plus urgent et essentiel pour aider le monde à retourner vers une plus grande harmonie et équilibre. Pour cette raison, et plus ardemment que jamais, je remercie de nouveau nos collègues allemands qui travaillent inlassablement à compiler chaque numéro dans la série de publications H@R ainsi que les autorités allemandes éclairées qui continuent à fournir le généreux financement qui permet sa publication.

Gustavo Araoz  
Président

# PREÁMBULO

Esta maravillosa iniciativa de nuestro Comité Nacional Alemán para una publicación periódica del ICOMOS sobre *Heritage at Risk* (H@R, en castellano, Patrimonio en Riesgo) surgió de un deseo optimista de reducir o incluso de eliminar las amenazas a los lugares patrimoniales al crear conciencia pública sobre su fragilidad y la irreversibilidad de su pérdida. Durante lo largo de su existencia, *Heritage at Risk* ha ayudado a mitigar las amenazas a cientos de sitios al elevarlos a la atención global.

Desde su primera publicación en 2000, los desastres naturales han continuado produciéndose, quizás con mayor frecuencia debido al cambio climático. Aunque hay poco que los humanos podamos hacer para prevenir tales fenómenos naturales, *Heritage at Risk* ha fomentado el desarrollo de mejores planes de preparación para desastres en muchas partes del mundo que a su vez han aumentado la resistencia de monumentos y sitios a la actividad sísmica, vientos e inundaciones.

En triste contraste con esto, los desastres inducidos por el hombre, especialmente los alimentados por el terrorismo internacional y los conflictos armados, siguen en aumento, especialmente en el Medio Oriente, donde los emblemáticos ataques contra el

tejido y los valientes cuidadores de Alepo, Palmira, El Cairo y Sana'a desafían el reconocimiento jurídico internacional sobre la neutralidad del patrimonio cultural, inicialmente plasmado en la Convención de La Haya de 1954 y, desde entonces, reafirmado a través de muchas otras declaraciones.

Bajo el liderazgo del ICOMOS, la comunidad internacional del patrimonio siempre ha sostenido que el patrimonio de uno es el patrimonio de todos y que el respeto por todo el patrimonio cultural es un instrumento esencial para la consolidación de la paz a través del entendimiento mutuo entre culturas. A medida que nos deslizamos descuidadamente hacia un nuevo orden mundial que parece decidido a alimentar una crisis creciente que socava las creencias básicas que han mantenido al ICOMOS unido y que son el fundamento de la UNESCO, *Heritage at Risk* ha adquirido un papel más urgente y esencial en ayudar a que nuestro planeta regrese a una mayor armonía y cordura. Por esta razón y con más ardor que nunca, vuelvo a dar las gracias a nuestros colegas alemanes que trabajan incesantemente para reunir cada número de H@R, así como las ilustradas autoridades alemanas que continúan proporcionando la generosa financiación para su publicación.

Gustavo Fernández-Araoz  
Presidente